Porównanie tłumaczeń Psalmów 49:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale, mimo przepychu, człowiek się nie ostoi, Przypomina bydlęta, które giną.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Człowiek jednak nie obroni się przepychem, Przypomina on bydlęta, które giną. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ich droga jest ich głupstwem, mimo to ich potomkowie pochwalają ich mowę. Sela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale człowiek we czci nie zostaje, podobnym będąc bydlętom, które giną. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A człowiek, gdy we czci był, nie rozumiał: przyrównany jest bydlętom bezrozumnym i zstał się im podobny. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo człowiek nie będzie trwał w dostatku, przyrównany jest do bydląt, które giną. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale człowiek, choć żyje w przepychu, nie ostoi się, Podobny jest do bydląt, które giną. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie przetrwa człowiek żyjący w przepychu – jest podobny do bydląt, które muszą zginąć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Człowiek żyjący w przepychu traci swój rozsądek, staje się podobny do rzeźnych bydląt! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo człowiek nie trwa w swej świetności, podobny jest do bydła przeznaczonego na ubój. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи я їм мяса биків, чи пю кров козлів? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale człowiek nie zostanie w świetności; podobny jest do zwierząt, które giną. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Taka jest droga tych, u których jest głupota, oraz tych, którzy za nimi idą i lubują się w mowie swych ust. Sela. |

1. 1) Lub: nieme bydlęta. Wg G: I człowiek (l. Człowiek jednak ) będący w poważaniu nie pojął,/ Można by go przyrównać do nierozumnych jucznych zwierząt – i takie przypomina. W 4QPs c pod. jak G – nie pojmie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>250 3:19-21</x>; <x>250 12:7</x> [↑](#footnote-ref-3)